

УДК: 81-119

КОГНИТИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ МЕТАФОРИЧЕСКИХ МОДЕЛЕЙ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Бец Ю.В.¹, Карапетова А.И.¹

¹Южный федеральный университет, Россия, Ростов-на-Дону, e-mail: juliabets@mail.ru, karapetova@sfedu.ru

В работе исследуются метафорические модели в современном немецком политическом дискурсе. Метафора представляет собой богатый материал для создания и осмысления языковой картины мира, а метафоры в политическом дискурсе представляют собой одно из важнейших и весьма распространенных способов языкового воздействия, так как способны долгое время сохраняться в памяти. В работе рассматривается концептуальная метафора как средство вербализации имиджа политиков в немецкоязычных изданиях, представленных в электронном варианте; метафора рассмотрена как когнитивный феномен в современной лингвистике, представляющий собой мощное средство воздействия на адресата, а также как средство познания окружающего мира, коммуникации и манипуляции сознанием; рассмотрена прагматическая функция метафоры, согласно которой ее следует рассматривать как средство обозначения интенций в политическом дискурсе; выявлены метафорические модели, свойственные немецкому политическому дискурсу, на примере выступлений немецкого политического деятеля; установлены основные признаки найденных метафорических моделей, и определена значимость использования метафорических моделей в современном немецком политическом дискурсе. Значительная часть работы посвящена исследованию речи выступлений немецкого политика Аннегрет Крамп-Каррэнбауэр, ее интервью немецкоязычным газетам центральной прессы с января 2018 года.

Ключевые слова: метафора, метафорическая модель, политический дискурс, интенция, когнитивный потенциал

COGNITIVE POTENTIAL OF METAPHORIC MODELS IN MODERN GERMAN POLITICAL DISCOURSE: TRANSLATION ASPECT

Bets J.V.¹, Karapetova A.I.¹

¹Southern Federal University, Rostov-on-Don, e-mail: juliabets@mail.ru, karapetova@sfedu.ru

The article is considered to the metaphorical models in modern German political discourse. A metaphor is a rich material for creating and comprehending a language picture of the world, and metaphors in political discourse are one of the most important and very common ways of linguistic influence, as they can be kept in a memory for a long time. In the article considered a conceptual metaphor as a means of verbalizing the image of politicians in German-language publications presented in electronic form; considered the metaphor as a cognitive phenomenon in modern linguistics, which is a powerful means of influencing the addressee, as well as a means of cognition of the world, communication and manipulation of consciousness; the pragmatic function of metaphor is considered, according to which metaphor should be considered as a means of designating intentions in political discourse; the metaphorical models inherent in German political discourse are revealed, using the speeches of a German political figure as an example; the main features of the found metaphorical models are established, and the significance of the use of metaphorical models in modern German political discourse is determined. A significant part of the report is devoted to the study of the speech of the German politician Annegret Kramp-Karrenbauer, her interview with the German-language newspapers of the central press since January 2018.

Key words: metaphor, metaphoric model, political discourse, intention, cognitive potential

В настоящем научном исследовании раскрывается когнитивный потенциал метафорических моделей в современном немецком политическом дискурсе. Внимание в работе уделяется рассмотрению концептуальной метафоры как средства вербализации имиджа политиков в немецкоязычных изданиях, представленных в электронном варианте, а также исследуется оценочный потенциал метафорических концептов при создании определенного политического образа. В нашей работе мы фокусируемся на исследовании когнитивного потенциала метафорических моделей, а также на переводческом аспекте изучения метафоры в политическом дискурсе. Разработке проблемы концептуальной метафоры в политической прессе посвящены работы многих отечественных и зарубежных ученых, таких как Дж. Лакофф, М. Джонсон, А.П. Чудинов, А.Н. Баранов, Э.В. Будаев. Целью данного исследования является концептуальный анализ когнитивного потенциала метафорических моделей в современном немецком политическом дискурсе. Достижение сформулированной выше цели предполагает решение следующих задач:

1. изучение понятия «метафора» как когнитивного феномена;
2. рассмотрение термина «интенция»;
3. раскрытие роли и значения использования метафоры в немецком политическом дискурсе;
4. выявление определенных метафорических моделей в речи немецких политических деятелей;
5. установление значимых метафорических моделей для современного немецкого политического дискурса.

Для достижения поставленной цели и задач в работе использованы такие методы исследования как стилистический анализ, концептуальный анализ, метод сплошной выборки. Практическим материалом для исследования служат выступления немецкого политика Аннегрет Крамп-Каррэнбауэр на 30-м и 31-м съездах партии Христианско-демократический союз в качестве генерального секретаря и председателя партии. Помимо этого, материалом послужили газетные статьи, посвящённые её личности и её политической деятельности, а также интервью Аннегрет Крамп-Каррэнбауэр под названием «*Die CDU war nie eine hartherzige Partei*» немецкой газете Rheinischer Post от 26 марта 2018 г.

Изучение когнитивного потенциала метафорических моделей в современном немецком политическом дискурсе актуально по причине новизны когнитивного направления в современной лингвистике, а также ввиду жёсткой политической конкуренции, в результате которой большое значение приобретает яркая и выразительная речь, построенная на использовании метафор. Метафора как когнитивный феномен проявляется не только в языке, но и в мышлении и в действии, соответственно, является средством познания окружающего

мира, коммуникации и манипуляции сознанием. Метафора как способ мышления помогает построить в сознании определённый устойчивый образ. Использование метафор в политическом дискурсе, согласно мнению А.Н. Баранова, основано на том, что:

1. метафора является когнитивным явлением и отражает процесс мышления и особенности восприятия;
2. метафоры формируют набор альтернатив для решения проблемной ситуации;
3. использование метафор характеризуют мышление человека, и соответственно, помогают понять, какой тип мышления присущ той или иной нации [Баранов, 1990].

В настоящем исследовании большое значение мы уделяем не только когнитивной, но наряду с этим прагматической функции метафоры. Согласно прагматической функции, метафору следует рассматривать как средство обозначения интенций в политическом дискурсе. Обратившись к термину Г.П. Грайса, мы выяснили, что интенция «это намерение говорящего сообщить нечто, передать в высказывании определённое субъективное значение» [Грайс, 1985]. Интенция заключается в том, чтобы побудить адресата совершить то или иное действие. Именно интенция представляет собой первый этап порождения высказывания, за которым следует мотив, внутреннее проговаривание и затем речевая реализация. Исследуя дискурс, мы обращаем внимание на дискурсную интенцию. Именно дискурсная интенция является важнейшим критерием членения потока коммуникации на типы дискурсов. Мы опираемся на Дж. Лакоффа и М. Джонсона, которые подробно исследуют явление метафоры в своей работе «Метафоры, которыми мы живём». Согласно когнитивной теории метафоры, процесс метафоризации основан на взаимодействии таких когнитивных структур как «источник» и «цель» [Лакофф, Джонсон, 2004]. Именно эту теорию мы берём за основу в нашем исследовании.

В ходе нашего исследования было выявлено присутствие нескольких метафорических моделей, разворачивающихся в тексте выступления политика: ПОЛИТИКА – это ВОЙНА, ПОЛИТИКА – это ИГРА, ПАРТИЯ – это СЕМЬЯ. В дальнейшем мы представляем свой вариант перевода высказываний, проявляющихся в речи политика.

Модель ПОЛИТИКА – это ВОЙНА реализуется в речи посредством использования политиком следующих высказываний: «*harter und schwerer Wahlkampf*» («*сложная и тяжёлая предвыборная борьба*»), «*den Kopf für etwas hinhalten*» («*дать голову на отсечение*»). Прослеживается употребление глагола «*kämpfen*» («*бороться*»), когда речь идёт о том, что партия будет продолжать бороться за лидерство: «*Wir werden um diese Stimmen wieder kämpfen, wir werden das aber nicht mit Schaum vor dem Mund und nicht mit der moralischen Keule tun, sondern mit den richtigen Fragen, die wir stellen*» («*Мы будем продолжать бороться за эти голоса, но мы не будем делать это с пеной у рта, в*

последующем чувствуя угрызения совести. Мы будем бороться, расставляя правильные приоритеты»).

Нами была выявлена метафорическая модель ПОЛИТИКА – это ИГРА, так как политик сравнивает блестящую победу немецкой хоккейной команды на Олимпийских играх с тем, как работает ХДС: *«Es war klar, diese Mannschaft war nicht eine Ansammlung von einzelnen Stars, vielmehr war der Star die Mannschaft. Darauf kommt es auch uns an. Der Star ist die CDU. Es geht nicht darum, welcher Einzelne in der CDU glänzt, es geht darum, dass unsere Partei glänzt. Dafür müssen wir arbeiten, dafür müsst ihr mittun, und dafür bitte ich euch um euer Vertrauen»* («Это не просто команда, объединяющая отдельных звезд. Вся команда является одной звездой. Именно это касается и нас. Звезда – это Христианско-демократический союз. И речь идёт не о том, кто та звезда, которая горит здесь ярче всех, речь идёт о том, что вся наша партия является звездой. И ради этого мы должны работать, ради этого мы должны сотрудничать, поэтому я прошу вашего доверия»).

В речи генерального секретаря ХДС прослеживается присущая ей уверенность и выразительность, которыми она воздействует на аудиторию так же, как и ее предшественница, действующий канцлер Ангела Меркель. В интервью от 26 марта 2018 года газете Rheinischer Post, говоря о партиях ХСС (Христианско-социальный союз) и СДП (Свободная демократическая партия), Крамп-Каррэнбауэр часто использует лексему *«Zusammenhalt»*, то есть «сплоченность», а сравнивая отношения между партиями, высказывается о родственных отношениях: *«Wer Geschwister hat, weiß: Es ist völlig normal, dass es da auch mal Reibungen gibt»*, («Тот, у кого есть брат или сестра, хорошо знает: конфликты – это абсолютно нормально») [Rheinische Post, 26.03.2018]. Это говорит о реализации в речи политика модели ПАРТИЯ – это СЕМЬЯ. Также это подтверждают следующие высказывания Крамп-Каррэнбауэр: слоган на 31-м партийном съезде *«Zusammenführen. Und zusammen führen»* («Объединить. И объединиться»), *«Wir bleiben eine politische Familie»* («Мы остаемся политической семьей») [Die WELT, 19.01.2019]. *«Wir können das. Wir wollen das. Und wir werden das. Wenn das auch eure Antwort ist, dann lasst es uns zusammen tun»* («Мы можем. Мы хотим. И мы будем. Если это то, чего хотите Вы, тогда нам необходимо действовать вместе») [Rheinische Post, 07.12.2018].

Основные признаки вышеприведенных метафорических моделей – это высокая частотность использования соответствующих им концептов, развёрнутость по различным частям текста. Особую значимость приобретает использование метафорических моделей в наиболее сильных позициях текста, в первую очередь в моментах наибольшего текстового напряжения. Метафорические модели в дискурсе представляют собой мощное средство воздействия на адресата, формирует отношение к обсуждаемым проблемам и влияет на

принятие решений, а преодоление трудностей, возникающих при переводе политических метафор с немецкого языка на русский язык, способствует развитию переводческих компетенций.

Присутствие вышеперечисленных метафорических моделей не только говорит о наличии политической метафоры в современном немецком политическом дискурсе и ее ярком проявлении в речи политических деятелей, но также и раскрывает перед нами немецкую ментальность и определенный тип мышления. Исследование картины мира представителей той или иной культурной принадлежности и выявление определенных культурных ценностей конкретной нации является актуальным, так как привносит новые знания в область межкультурной коммуникации и когнитивной лингвистики.

Литература

1. Баранов А.Н. Что нас убеждает? (Речевое воздействие и общественное сознание) / А. Н. Баранов // Введение в прикладную лингвистику: учеб. пособие. – М.: Знание, 1990. – 63 с.
2. Будаев Э.В., Чудинов А.П. Зарубежная политическая метафорология: Монография / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2008. – 248 с.
3. Грайс Г.П. Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике: Лингвистическая прагматика. Вып. 16. М.: Прогресс, 1985. С. 217-237.
4. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры которыми мы живём. – М.: УРСС Эдиториал, 2004. – 256 с.
5. Михалева О.Л. Политический дискурс: специфика манипулятивного воздействия / О.Л. Михалева. – М.: Либроком, 2009. – 252 с.
6. Lakoff G. Metaphors and war: The metaphor system used to justify war in the gulf // Thirty years of linguistic evolution / Ed. by M. Putz. Philadelphia, Amsterdam: Benjamins, 1992. – Pp. 463-481.